

---

# Ryokan

ZOTOHKA di « Rugiada sul fiore di loto » Corrispondenza poetica

**Di Minuro Shiraishi e Antonio Arana Soto**

Chi dice che le mie poesie sono poesie?  
Le mie poesie non sono poesie.  
Quando capirai che le mie poesie non sono poesie,  
potremo parlare di poesia.

Ryokan

"Rugiada sul fiore di loto ", sono poemi che Teishin raccolse e s'incaricò di pubblicare dopo la morte di Ryokan, il cui titolo era giustificato poichè ogni poema è una perla come quella della rugiada sul loto.

Per quanto riguarda la vita Ryokan si è fatto riferimento a Ishigami-Iagolnitzer Mitchiko "Ryokan moine zen", edizioni del CNRS, 1991. E su alcuni commenti nell'edizione bilingue di "Hachisu no tsuyu , "La rosée d'un lotus", di Alain-Louis Colas, Connaissance de l'orient , edizioni Gallimard, 2002, alle quali siamo riconoscenti.

**Ryokan** nacque a Izumozaki, un piccolo villaggio sul mare con un piccolo porto sulla costa Nord ovest del Giappone. A diciotto anni decise di entrare al monastero zen Kosho-ji. Quattro anni più tardi accompagnò il maestro zen Kokusen a Entsu-ji dove ricevette il nome di Ryokan (buono, vasto). Nel corso della sua vita ebbe vari nomi.

Restò col maestro Kokusen per dodici anni e quando Kokusen morì partì in pellegrinaggio per tutto il Giappone, in particolare per consultare nei diversi templi lo "Shobogenzo", Tesoro dell'occhio della vera legge , opera di Dogen (1200-1253).

Si recava nelle fattorie e nei villaggi per mendicare il cibo, stare in contatto con la gente e giocare a palla con i bambini, alternando la solitudine ai rapporti sociali, che costituirà la costante della sua vita quotidiana.

A cinquantotto anni si stabilirà più vicino al villaggio in un eremo del tempio Otoko, per poi risiedere negli ultimi cinque anni della sua vita nel villaggio stesso.

A sessantanove anni incontrerà Teishin, monaca zen con cui manterrà una profonda amicizia e complicità fino alla morte. Questa relazione emerge attraverso la "Corrispondenza poetica" di cui presenteremo alcuni estratti.

**Teishin** nacque a Nagaoka con il cognome Masu. Perse la madre in giovane età. Gioiosa, intelligente, intorno ai sedici anni sposò un medico, Seki, dal quale divorzierà cinque anni più tardi. A ventuno anni ricevette l'ordinazione zen con il nome di Teishin (Cuore fedele). Sentì parlare di Ryokan e decise di conoscerlo grazie ad una amica sposata ad un nipote di Ryokan.

Nell'autunno 1827, a ventinove anni, incontrò Ryokan e inizierà la sua relazione d'amicizia e la loro corrispondenza poetica. Nel 1831 Ryokan morì al suo fianco a settantatré anni. Teishin riunì i suoi poemi e li pubblicò con il titolo "Rugiada sul fiore di loto " – Hachisu no tsuyu.

-----

Teishin morì nel 1872. Scrisse "Alghes salate" – Moshihogusa-, testo di 550 poemi. Il suo Jisei no uku – poema alla morte-, sarà quello conclusivo che chiuderà "La corrispondenza poetica" di "Rugiada sul fiore di loto":

Andare e venire delle onde  
che dal mare alto  
sembra che vengano  
invece vanno

## L'opera poetica di Ryokan

Ryokan non si preoccupava molto della sua opera poetica. La sua poesia sgorgava con assoluta spontaneità dalla sua relazione con la vita, con il suo ambiente circostante, nell'istante. Diceva "I miei poemi non sono poemi". Diceva anche di detestare la poesia dei poeti, la calligrafia dei calligrafi e il cibo dei cuochi, riferendosi alla spontaneità, alla naturalezza che deve contraddistinguere ogni arte.

Affidava i suoi poemi al vento, scriveva sulla sabbia, li appendeva a rami degli alberi, sui muri, per terra.

Questo poema incarna la sua scrittura che scaturisce naturalmente, automaticamente, senza intenzione:

Il fiore invita la farfalla senza intenzione.  
La farfalla visita il fiore senza intenzione.  
Il fiore si apre, la farfalla giunge,  
la farfalla giunge, il fiore si apre.  
Non conosco gli altri.  
Gli altri non mi conoscono.  
Senza conoscerci, seguiamo entrambi  
il ritmo della natura.

Ryokan coltiva lo stile Man-yo che è caratterizzato da una atmosfera basata sui poemi tradizionali giapponesi del Man-yoshu. Lo stile è semplice e diretto e i suoi soggetti sono la natura, l'amore, la separazione, il vino e le feste, il dolore e la tristezza causati dall'impermanenza delle cose. I suoi primi poemi furono pubblicati nel 1812 all'età di 54 anni in una antologia di Iwata Shuhi ("Fedele associazione con i gabbiani").

Nel 1815 venne pubblicato il manoscritto "Ryokan Zenji Kastsu" (Antologia dei poemi del maestro Ryokan).

Nel 1818 apparve una prima biografia di Buncho: "Ryokan zenji den" (Vita del maestro zen Ryokan) morì assistito da Yusi, Teishin e il suo discepolo Encho.

Il libro pubblicato da Teishin, "La rugiada sul fiore di loto" farà conoscere Ryokan intorno al 1835. La rugiada è una immagine molto utilizzata nello zen. Fa riferimento a mujo, l'impermanenza, il mondo fluttuante, che vacilla, di cui parla Ryokan in molti dei suoi poemi.

## Alcune poesie della « Corrispondenza poetica »

*Quando ho scoperto che il maestro amava giocare a palla gli ho inviato questo poema insieme ad una palla da me stessa cucita.*

---

In un gioco senza fine  
gioendo della tua pratica,  
tu giochi a palla  
nel mondo di Buddha.  
Anche io giocherei con te  
nella profondità infinita  
della sua legge.

Teishin

La sua risposta:

Prova e gioca anche te  
uno due tre quattro cinque  
e sei sette otto nove e dieci  
E quando finirai di contare,  
ricomincia!

Ryokan

*Dopo il nostro primo incontro*

Ti ho visto veramente?  
E questa gioia  
che sento ancora,  
soltanto un sogno ?

Teishin

La sua risposta:

In questo mondo di sogni  
è un sogno  
parlare di sogni.  
Sogna, sogna ancora  
affidata al cuore  
di ogni istante

Ryokan

*Quando gli parlo dei miei progressi nell'andare al di là della dualità*

La Via del Buddha  
è proprio questo  
così come appare,  
nulla che tu possa toccare  
con le mani.

Ryokan

La mia risposta:

Sotto la brezza della primavera  
si scioglie  
la neve della montagna,  
ma l'acqua del ruscello  
ristagna tra le rocce.

Teishin

La sua risposta:

Se la neve della montagna  
si è sciolta,  
perchè dovrebbe ristagnare  
l'acqua del ruscello  
della valle?

Ryokan